

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 5 (1858)
Artikel: Sprachliche Anmerkungen
Autor: Frommann, G. Karl
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-179655>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Der Alles schêĩ eĩricht'n thôut! Doch dên, wâu du á Herz hâust
Dên gist á Herz und dên á Gêld, 35 gêb'n,
Daß á'n's ersetzt, wâu 's ander Der lebt doch g'wifs des schêinstá
fêhlt; Lêb'n.

Sprachliche Anmerkungen

vom Herausgeber.

- I. An meine Drehbank. — 1. Ueber *hàlt* vergl. Z. IV, 285, 152.
2. *Drechs'lbénk*, f., Drehbank. *Bénk* ist, wie *Wend* und *Hénd*, die alte, aus dem beumlauteuten Genitiv und Dativ Sing. (mhd. *diu hant*, der hende; *diu want*, der wende; *diu bane*, plur. die benke) bis in den Nominativ vorgedrungene Form. Vgl. Z. II, 288, 2. Gramm. zu Gröbel, §. 12. 88, d.
4. *su lāng' i' denk'*, so lange ich mich erinnere; Z. II, 205. IV, 341. Gröbel I, 47, 2. II, 53, 4. 166, 3. Weikert, 45, 2.
7. Ueber den nasalierenden Laut des durch Vocalausfall entstandenen *g'n* vgl. Gröbel, §. 63.
8. *herrli'á*, herrliche. Der Wegfall des *ch* u. *g* im Auslaut (*i'*, ich; *mi'*, mich; *präch-ti'*, *natürl'i'*, *náu'* etc.) findet bei den Adjectiven auf -lich u. -ig oft auch inlautend statt. Gröbel, §. 56, d. u. 62, b.
11. *wāu* — *draf*, worauf; Gröbel, §. 106, d. — *wāu*, wo, nach mhd. *wā*; das. §. 14, a.
13. *nāu'*, hernach, dann, aus mhd. *nāch* und neben der Präpos. *nāuch*; Gröbel §. 13. Z. II, 83, 7. 423, 57. — *á'*, auch; Z. II, 76, 2, 3. III, 89.
14. *anderst*, Adv.. anders; Z. II, 404, 11.
19. *zamm*, zusammen, allesammt; Z. III, 172, 21.
22. *zéig'n*, ziehen; Gröbel, §. 65, a. — *vorbei*, vorbei; das. 22.
25. *gégá*, (wir u. sie) gehen, nach ursprünglichem *gangen* (mhd. wir *gangen*, *gengen* neben *gân*, *gên*) gebildet; Gröbel, §. 98, l. Schm §. 952.
26. *gār*, gar, gewöhnlich zweisylbig wegen des *r*; ebenso 29: *gèarn*; II, 1: *Jauər*, Jahr; *wār*, war. Vgl. Gröbel, §. 52, a.
27. *wèret*, d. i. werdete = würde. Ueber den Ausfall des *ü* vgl. Z. II, 194. III, 98. Gröbel, §. 58; über die in schwacher Form für die Bedeutung des Conditionalis gebildeten Conjunctive Prät. der südbairischen u. österreichischen Mundarten vgl. Z. I, 288, 11. II, 84, 14. 90, 11 u. Gröbel, §. 97, a; ebenso unten: *denket*, dächte. — *wärli'*, *werri'*, wahrlich, nach mhd. *wärliche*, doch mit Kürzung des *æ*.
33. *nāuch dēn wāu*, wornach; Gröbel, §. 104, i.
38. *buck'n*, bücken, beugen; Z. IV, 498.
42. *Âudem*, m., Athem, mhd. *âtem*.
- II. Der reiche Mann. 6. *gríná*, Ptc. v. alten st. Vb. *greiná*, weinen; Z. II, 84, 27. 96, 28. IV, 34.
8. *éiz*, *éizú*, *éizet*, jetzt; Z. I, 131, 11.
20. *Rummág-láf*, n., Umherlaufen: aus *rumma* = *rummer*, d. i. her - um - her (Z. III, 193, 133. Gröbel, §. 87, c) u. *G-láf*, n., Gelaufe, oftmaliges Laufen; Z. III, 526, 6. Gröbel, §. 86.
21. *hí á hēr*, hin und her. Ueber *á*, und, in formelhaften Verbindungen s. Z. IV, 553, 9.
22. *mit welchern*, mit welchem: die starke Endung -er ist hier mit dem Pronomen so

verwachsen, dafs sie als Flexion noch die schwache Form hinter sich nimmt. Vgl. Schm. § 831.

25. *sündli'*, sündlich; hier verstärkend: gar sehr, überaus. Vgl. *sünd-ntheuer* (Grübel, I, 43, 2. 251), *Sünd-ngêld*, *Sünd-npreis* (das. I, 243. II, 146, 5). Z. V, 28.
 27. *fortá thôu'*, fortan gethan, d. i. fortgefahren. Zu *fortá* vgl. Z. IV, 121, 27; zum Partic. *thôu'* vgl. Z. II, 112. IV, 325. Grübel, §. 88, h. Stalder, Dial. 175.
 30. *dâu — drô'*, daran; Z. III, 541, 2. 549, 10. Grübel, §. 106, d.
 33. *denkt*, gedacht; Z. III, 208, 49. Schm. §. 959 Anm. *. Grübel, §. 99, a.
 35. *gist*, gibst du; Grübel, §. 53, b.
 36. *wâu*, wo, als Relativum; Z. III, 207, 22.

Sprachproben in Iglauer Mundart.

Von Alois Salomon in Wien.

1. H á m w ê.

- | | |
|--|--|
| Bĩ scho wait grást und g-wàn-
dê't, | Ná~, maihëä'ts, dâ bĩn-ə' g-spëä'nt, |
| Hâb scho vıl ştâd·ln g-sëg̃n, | Hâb· dopp·lte tåg·mërsch· g-mächt, |
| Hâb· oft am ştrô 'rum g-rândê't, | Hâb· wirkle' dâ ëä'st lauf'n g-lëä'nt, |
| Bĩ ách im wâld scho g-lëg̃n. | Bĩ g-loff'n tåg und nàcht. 20 |
| Doch ná~, dës müß-ə' sãg̃n, 5 | Und wĩ-ə' hâb· 'nə gfäa'tuə'n g-sëg̃n, |
| Und 's is á' gànzt g-wis: | Ná~, maihëä'ts, dës wää' á' fraid·, |
| 's hât mæ' immæ' in d' hámæt zôg̃n, | I' wääß nét wĩ-'s mæ' sô is g-schëg̃n, |
| Wenn's mæ'r á' gut gàngē is. | Jâ, g-wánt hâw-ə' voä' lautə' fraid·. |
| 's hât mæ' just nét 's hámwê plàgt, | Alləs wää' am âlt·n flèk, 25 |
| Áwæ' immæ' hât's mæ' pënzt: 10 | Und doch wää' 's mæ' nai |
| Gê hám! gê hám! hât ánæ' g-sàgt, | 's wää' als wëär-ə' án tåg ëä'st wëg, |
| Sô hât's mæ' immæ' g-stënzt. | Und doch wää's á' jâä' scho və'bai. |
| Ná~, hâw-ə'-mæ' denkt, dës dërfst· | So bĩn-ə' gwândê't in mai's vâtə's |
| nét tâ, | haus, |
| Ës is jâ nô' ká jâä': | Und gê á' wirkle' nimmæ' 'ərauß. 30 |
| Und hâb· g-wää't, hâb's dô' nét tâ. 15 | Dënn 's is wää', und is glai' d' nôt |
| Áwæ' wĩ dës jâä' wää' gää', | àn grést·n: |
| | Îwërâll is gût, — dahámt àn bést·n. |

2. Á lĩd·l zu dèn stĩck·l, wås di bairlisch·n mûsikant·n bai uns spil·n.

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| Aufgrëwëllt! aufgrëwëllt! | Bring-mæ'-'s noch á~. |
| Nur immæ' vorã~, | Hâlts ënk z'sàmm, hâlts ënk z'sàmm! 5 |
| Hàm-m·r-á~ gëld, hà-m-m·r-á~ gëld | 's dauə't nimmæ' lãng. |